

THE BEST OF THE WORLD'S ADVENTURE LITERATURE

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

孤 雏 泪

Guchu Bei

[英] 查理斯·狄更斯 原著

北 京 出 版 社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Guchulei

孤雏泪

[英] 查里斯·狄更斯 原著

刘永秀 改写

北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

孤雏泪/[英] 查理斯·狄更斯原著; 刘水秀改写.

—北京: 北京出版社, 1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02976-9

I. 孤… II. ①狄… ②刘… III. 世界文学名著

—少年版 IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09816 号

著作权合同登记号

图字: 01-96-0275

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授予北京出版社出版发行

孤 雏 泪

GUCHULEI

[英] 查理斯·狄更斯/原著 刘水秀/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北二环中路6号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

*

850×1168 32开本 8.5印张 131千字

2003年5月第2版 2003年5月第1次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-200-02976-9

I·353 定价: 12.00元

GUCHU LEI 孤雏泪

查理斯·狄更斯



彻骨的寒风，呼呼地狂吹着。一路上，奥立佛默默地跟着比尔跑。不久，他们来到一座桥边，当奥立佛抬起脚跟准备跟比尔过桥时……

英国小说家狄更斯



狄更斯

查理斯·狄更斯（一八一二年至一八七〇年），英国小说家，出生于

海军小职员家庭，十岁时全家被迫迁入负债者监狱，十一岁就承担起繁重的家务劳动，不得不去皮鞋作坊干活。他只上过几年学，全靠刻苦自学和艰辛劳动成为知名作家。狄更斯的主要作品除了《孤雏泪》之外，还有《艰难时代》（1854）、《双城记》（1859）、《老古玩店》（1841）、《董贝父子》（1848）、《大卫·科波菲尔》（1850）和《远大前程》（1861）等。狄更斯是十九世纪英国现实主义文学的主要代表，曾经获得马克思的高度评价。艺术上以妙趣横生的幽默、细致入微的心理分析著称。

狄更斯的英雄事迹

一八六五年六月十日，查理斯·狄更斯从法国乘火车回家乡。当路过一座大桥时，火车突然出轨：前面的七节车厢掉在了桥下。狄更斯所在第八节车厢由于与其他车厢没有断开而悬在半空。狄更斯跌到了车厢底下。他努力使同伴们镇静下来，然后自己爬上了桥。狄更斯找到列车员，拿到了他们那节车厢的钥匙，打开车厢门把同伴们都救了出来，然后又加入了营救其他受难者的行列。用狄更斯自己的话说，他当时救人真是“不知疲倦”。当时狄更斯已经五十三岁。



狄更斯十二岁时工作的鞋油厂

国际大都市伦敦



伦敦旧市区鸟瞰图

《孤雏泪》的故事发生在英国的伦敦。作为英国的首都，伦敦是历史文化名城和国际金融中心。伦敦大致可分为

伦敦市和内、外伦敦三部分，这三部分总起来合称大伦敦。

面积仅为一点六平方千米的伦敦市，十一至十六世纪时曾是王宫所在地，现在成了银行、保险公司、股票经营和证券交易所的集中地。西区的白厅大街一带，有英国首相官邸和内阁各部以及英国女王伊丽莎白二世的白金汉宫。格林尼治天文台、海德公园露天讲坛、伦敦大学、伦敦博物馆、伦敦塔、伦敦桥、圣保罗大教堂等名胜，以及牛顿、达尔文、马克思、肖邦等名人的故居和墓地，这许许多多令人仰慕的地方，使伦敦在文化艺术上享有崇高的声誉。高耸云霄的摩天大楼与中世纪和文艺复兴时期的宫殿、教堂等建筑错落有致，大小公园的绿地与五光十色的城市街道斑驳相间，使伦敦具有典型的欧洲都市风光。

《孤雏泪》又名《雾都孤儿》，因为故事主要发生在“雾都”伦敦。伦敦是世界著名的“雾都”，平均五天中就有一天是雾天。这里的雾常常弥漫不散。一九五二年十二月五日发生的一次大雾，延续了四天多，白天犹如黑夜，要点灯照明。市区交通停顿，居民感到胸闷，呼

吸困难，连白厅街的大理石建筑都遭到腐蚀。

伦敦的大雾和当地

伦敦的雾

的地理环境以及大气污染有关。英国是大西洋中的一个岛国，在西风和北大西洋暖流的影响下，伦敦的气候温暖潮湿。秋冬季节，白天和晚上的温差比较大，往往形成漫天大雾。二十世纪八十年代以来，英国政府采取了一系列措施，加强环境保护，伦敦上空的可见度比过去有了提高，年平均日照数也大大增加，绝迹多年的小鸟又重新在伦敦上空翱翔了。

在莫国著名的泰晤士河上，有二十八座桥梁，其中资格最老的就是伦敦桥。

伦敦桥有一幕令人叫绝的“悲喜剧”。伦敦桥始建于公元九六三年至九七五年，原是一座木桥，两个世纪后改为石桥，是当年沟通南北两岸的唯一通道。到一八三一年，伦敦人把它重建为五拱的花岗岩桥。可是，岁月沧桑，它仍难逃苍老的命运，对日益繁重的交通，已不胜重荷。于是，便流传了一首充满悲剧色彩的民谣：“伦敦桥要塌了，要塌了，要塌了……”可是，老谋深算的英国人，居然把它变为无价之宝。他们在广告宣传上强化了伦敦桥的历史色彩，把废桥作为古董出售给了美国哈瓦苏湖城的地产商。商人把古董桥的构件逐一编号拆卸，用巨轮运至美国。然后，再按原样在哈瓦苏湖上把它重新砌筑起来，周围再点缀一些英式房舍，成为一个别开生面的旅游景点，名曰“小伦敦”。

《孤雏泪》
中提到的
伦敦桥



游人们在观看壮观的伦敦桥

英国的绅士



伦敦街头的英国绅士

《孤雏泪》中的布朗洛，是个和蔼可亲的老绅士。大家知道，英国人以绅士风度闻名于世。英国自成为独立国家以来，上流社会逐渐形成一个贵族阶层，并形成相应的贵族文化，其中就包括绅士风度。什么是绅士风度呢？具体而言，就是一个绅士应该正直，不偏私、有礼貌，尤其应尊重妇女。在狄更斯所处的时代即维多利亚时期，英国绅士总是不忘带夹鼻眼镜、手杖、怀表和金色香烟盒；而派克笔、劳力士表、小牛皮带、精致的领扣、上浆白衬衫则是老派绅士

士的打扮。英国绅士风度还体现在说话、语气、手势、坐姿等一些细节上。

邱吉尔与《孤雏泪》

邱吉尔是英国著名的政治家，二战期间担任英国首相。他有一只心爱的卷毛狗，名叫鲁弗斯。一天晚上，在首相的乡间别墅里放映电影《孤雏泪》，鲁弗斯像往日一样，在它主人的膝盖上占据了一个最好的位置。当影片放到比尔为了摆脱警察的追踪，准备淹死他的狗时，邱吉尔用手捂住了鲁弗斯的双眼并说：“亲爱的，现在不许看了，等会儿我会告诉你后来发生的事。”



胸前挂满勋章的邱吉尔

音乐剧 《奥立佛》

“百老汇”音乐剧《奥立佛》，是英国作家卡洛尔·里德根据英国著名作家查尔斯·狄更斯的《孤雏泪》（又名《奥立佛·崔斯特》）改编创作的，由英国人拍摄、主演，获得一九六八年的五项奥斯卡奖。英国导演大卫·里恩的电影故事片《奥立佛·崔斯特》曾在中国中央电视台播出，片名译为《雾都孤儿》。





• 刘水秀

孤苦与温暖

《孤雏泪》是 19 世纪英国小说家查理斯·狄更斯的名作,它的原名叫做《奥立佛·崔斯特》。本书就是根据原文改写的。

狄更斯在 1812 年 2 月,生于著名军港朴次茅斯附近的兰波尔镇。他少年时代由于家境穷困,很早就步入社会,做过鞋油工厂学徒一类的工作,尝尽了人生的辛酸悲苦,但这些经历后来对于他成为小说家,却有莫大的帮助。

其后他又上学学法律,并习得速记术,当了一个时期的新闻记者,工作之余又孜孜不倦地从事写作。他在 24 岁时所写的《波茨的素描》,发表后颇受读者欢迎,因而得以扬名文坛。

狄更斯死于 1870 年,当时才 58 岁,遗体

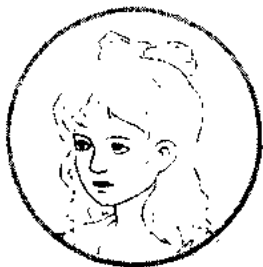
被安葬于西敏寺教堂。

他的作品中较出名的有《双城记》、《苦海孤雏》、《老古玩店》、《圣诞颂歌》、《孤星血泪》等等。《孤雏泪》是1838年狄更斯26岁时的作品，也是他开始写小说以来的第二部作品。这本书一直受到世界上大多数少男少女的喜爱。

《孤雏泪》是以一位贫苦的少年为中心，周围陪衬着天使般的美丽少女、亲切和蔼的老绅士、无恶不作的小偷、阴狠毒辣的凶手，以及寄居陋巷的浪童等等，以雾色深浓的伦敦为背景，展开这一曲折的故事，将社会的光明和丑陋，描述得淋漓尽致。

人物介绍

奥立佛 本故事的主角。是一个在救济院出生的孤儿，心地纯真善良，因受不了饥饿的煎熬和同伴的怂恿，向院方要求多分配一点食物，结果被赶到一家棺材店当小工，过着非人的生活。后来被引诱到伦敦当小偷，从此，他的命运即迈入不可思议的境界。



罗丝 如花似玉的少女，真有天使般的慈善心肠，身世孤零，寄养在富贵的梅丽夫人家。看到当小偷未遂而受伤的奥立佛，对他萌生好感。原来他和奥立佛有着至亲关系。

费勤 恶魔般的犹太老人。收养了一些无家可归的少年，教他们到处去偷窃财物，供他挥霍，奥立佛也是他麾下的一个。结果，费勤的罪行暴露，被送上绞刑台伏法。



布朗洛 和蔼可亲的老绅士。第一次见到奥立佛时,就觉得他是一个老实忠厚的少年,容貌酷似亡友美丽妻子的遗像。于是想尽办法揭穿恶魔们的阴谋,帮助奥立佛澄清身份,获得应有的财产。



南茜 年轻愚昧的少女。一时失算,与坏人们为伍,终于不可自拔。因为良知未泯,冒着生命危险拯救奥立佛,结果被恶棍一枪毙命,死状凄惨,令人目不忍睹。

目录

奥立佛的出生	1
珍贵的黑面包	3
奥立佛的悲愿	5
第一次出让	9
棺材店的徒弟	17
再见,蒂克!	26
到伦敦去	31
贼 窟	37
老绅士	48
恶汉毕尔	54
考 验	61
一去不返	67
重陷贼窟	69
雨 夜	82
新鞋子	87
远 行	92
行 窃	95
老太婆的秘密	102
神秘的男人	107
奥立佛的危机	118
温暖人间	126
警官来查	134
病 愈	142

奇异的梦	148
两枚金币	155
秘密交易	160
偷 听	168
密 告	176
重 逢	183
重要会议	189
跟 踪	191
伦敦桥	198
南茜之死	204
南茜的幻影	209
真相大白	218
凶手的下场	226
费勤的末日	236
尾 声	239

● 奥立佛的出生

故事发生在英国。离首都伦敦不远的小镇上，一所救济院的陋室里——

“这位太太，请你振作点！”一位衣衫褴褛的老太婆，一边替一位羸弱的女人捶抚着肩背，一边沙哑地说着。

“已经没有用了。好可怜！他们母子两人都快不行了。”站在老太婆身边的医生喟叹地说：“这个婴儿，生下来都已半个多钟头了，还没听过他的哭声，恐怕活不了多久。”

医生将工具放回箱里，似乎对他们母子绝望了，准备要回家。

“是啊！都生下这么久了，还没哭一声，——不过，我倒觉得对这母亲或这婴儿来说，死了说不定还比活着幸福。仰赖救济院救济，那才是活受罪呢！”老太婆脸上显出无可奈何的表情，独自嘟囔着。

这时，躺在女人身旁的婴儿突然打了一个嗝儿，接着哇哇地哭了起来。

女人像是听到婴儿的哭声，勉强睁开那无神的眼



睛，企图从病榻上撑起身来，可是因为不支而又倒下去。

“求求您！让我看看我的孩子，这样我死了也甘心。”女人有气无力地说着。

正利用壁炉的余火烤着双手的医生，听到孩子的哭声，也感到很惊讶，走过来抱起那可怜的小生命，轻轻地放进女人那骨瘦如柴的臂弯里。

女人绽出惨淡的微笑，用那冰冷的枯唇，贴在婴儿的前额上，但是只一会儿，就又躺回病床，不久便离开了人世。

“死了。但愿她在天国能过着快乐幸福的日子。”医生说着，慢慢套上手套，戴上呢帽，然后打开房门，“这位年轻的母亲，面貌长得还算姣好，不知她是何方人氏？”

“我也不知道，她是昨天才被送到这里来，据说是昏倒在地上的。从她那双破烂不堪的鞋子看来，似乎跋涉了相当远的路程。然而，究竟是从什么地方来，叫什么名字，谁也不晓得。”老太婆说。

“也许永远没有人知道了。”医生微微点了几下头，带着沉重的口吻说，“她或许是想到了伦敦，而路过这里的吧。——啊，时候不早了，再会了，老太婆。”医生说完，径自走出门去。

就这样，这个婴孩，没有名字，也没有人知道他的

父亲是谁。

由于这婴孩是第二十一个在这救济院里出生的，依照救济院顺着 A、B、C 取名的惯例，第二十一个该是取个以 T 为字头的名字，于是，“奥立佛·崔斯特”这个名字就诞生了。

● 珍贵的黑面包

日子过得很快，转眼间，奥立佛在救济院里的第九个生日已经来临了。

为聊表庆祝，救济院特地在奥立佛生日那天给他一片黑面包，这使奥立佛高兴得几乎跳起来，可是一片黑面包毕竟太少了，不久奥立佛的肚子又饿得咕噜咕噜作响。

其实，经常饿着肚子的不只奥立佛一人，在这救济院里的孤儿，每一位都饿得脑袋发昏，脸色苍白。

管理这救济院的人，认为这些孤儿每天不用工作就有饭吃，对孤儿来说，救济院简直就像天堂。

也许是管理人看不惯孩子们终日无所事事，或是有意虐待孩子，每餐只给每一个孤儿吃一小片黑面包和一杯白开水。因此，在这里的孤儿们，大都一天比一天瘦。

“啊！假如我是一只小鸟，每天都可在那翠绿的草



地上，吃得饱饱的，这样不知该有多好。”一位自窗口俯视着庭院的小孩，像在羡慕什么似地呢喃着：“就是没办法变成小鸟，变成老鼠我也愿意，虽然老鼠讨人厌，可是在被人们捕杀之前，是整天不愁吃的。”

“我希望冬天赶快来。”另一位小孩说。

“为什么？”另一位小女孩问。

“肚子饿了可以用雪充饥呀！”

“雪？那不是跟水一样吗？”

“当然不一样喽！雪可以用牙齿噉噉地嚼，可是水就不行。”

孩子们整天都在谈论着像这类的事，虽然意见繁多，但总括他们的话，只有一句：“啊！我饿死了！”

“奥立佛，今天是你的生日，是不？”

“嗯。”

“我没有什么好的东西送给你当生日礼物，请你把这个收下吧！”

一位名叫蒂克的小孩，从口袋里掏出一小片黑面包，悄悄地塞入奥立佛的手里。

“蒂克，你不是病还没好吗？这个留下你自己吃吧，生病的时候不吃是不行的。”

“别客气，奥立佛，平常不是我的生日，你不是也常常省下面包给我吃吗？这次是你的生日，无论如何，我总应该请你呀！”